



DOI: 10.18503/1992-0431-2021-4-74-270–285

СТРАБОН И КИЗИКЕНСКАЯ ПОЛИТИЯ: ТРУДНОСТИ ПЕРЕВОДА И ПОНИМАНИЯ

С.О. Дергачева

Российский государственный гуманитарный университет, Москва, Россия
svede_res@mail.ru

Аннотация. Статья посвящена интерпретации параграфа XII. 8. 11 «Географии» Страбона, содержащего описание города Кизика на Пропонтиде. Дается краткий обзор неоднозначной традиции перевода на современные языки пассажа из этого параграфа: ἔοικέ τε τῷ παραλλησίῳ τύλῳ κοσμεῖσθαι ὄψερ ἢ τῶν Ῥοδίων καὶ Μασσαλιωτῶν καὶ Καρχηδονίων τῶν πάλαι. Переводчики вкладывают в него смысл сходства между городами Кизиком, Родосом, Массалией и древним Карфагеном либо в законодательстве, либо в общественно-политическом устройстве, либо в строительстве и украшении городов. В статье рассматриваются приводимые Страбоном параллели в государственном устройстве Кизика и перечисленных полисов в свете концепции государственного устройства Аристотеля, а также некоторые методы, при помощи которых Страбон работал с материалом. В заключение делается вывод о том, что с наибольшей вероятностью цитированный пассаж следует интерпретировать применительно к сфере государственного устройства.

Ключевые слова: Кизик, Родос, Массалия, Карфаген, Страбон, политика, аристократия, олигархия, Аристотель.

В настоящей статье приводятся некоторые наблюдения над текстом «Географии» Страбона, которые были сделаны автором в ходе изучения истории города Кизика. Кизик – греческий полис, основанный, вероятно, в первой трети VII в. до н.э., крупный порт, который находился на южном побережье современного Мраморного моря. Несмотря на свое экономическое, политическое и культурное значение, он совсем не часто становился предметом исследований историков-антиковедов. Единственная монография, посвященная Кизику, была написана Ф. Хэзлаком в 1910 г.¹; она не слишком основательна. Затем, после векового перерыва, в 2014 г. в ознаменование столетия книги Хэзлака вышел сборник «Кизик, полис античной Пропонтиды, знаменитый и неизвестный»², содержащий статьи ряда авторов по различным частным вопросам кизикенской истории. В начале XXI в., можно ска-

Данные об авторе: Дергачева Светлана Олеговна – соискатель кафедры истории древнего мира Института восточных культур и античности Российского государственного гуманитарного университета.

¹ Hasluck 1910.

² Sève, Schlosser 2014.

зять, наблюдается некоторое оживление интереса ученых к Кизику, выходит ряд статей по отдельным сюжетам в периодических изданиях и сборниках³.

ТРАДИЦИЯ ПЕРЕВОДА ПАРАГРАФА XII. 8. 11 «ГЕОГРАФИИ» СТРАБОНА

Страбон в «Географии» упоминает Кизик по разным поводам в нескольких местах, но основные сведения приводит в параграфе XII. 8. 11⁴. В этом пассаже содержится неясность: в каком смысле Кизик устроен (κοσμεῖσθαι) по образцу Родоса, Массалии и древнего Карфагена? Многозначный глагол κοσμέω⁵ можно отнести и к законодательству, и к социально-политическому устройству, и к строительству, и к фортификации и внешнему благоустройству. На последнее наводит параллель с Родосом, Массалией и Карфагеном, которые были значительными портами, крупными и благоустроенными городами с мощной фортификацией. Иллюстрацию фортификации Кизика Страбон дает в том же параграфе XII. 8. 11 несколькими строками далее, когда приводит описание безуспешной осады города Митридатом VI Евпатором в 73 г. до н.э. во время Третьей Митридатовой войны⁶.

Традиция перевода Страбона на современные языки допускает в приведенном фрагменте параграфа XII. 8. 11 разные интерпретации. Их можно свести в три группы. Представитель первой группы, французский перевод А. Тардьё 1873 г., трактует указанный фрагмент в смысле социально-политическом, проводя пря-

³ Из недавних публикаций: Sève 1979; Thornton 1999; Martin 2003; Avram 2004; 2020; Ehrhardt 2008; Prêteux 2008; Habicht 2010; Carbon 2014. Можно также упомянуть результаты ведущихся в последние годы археологических исследований Кизика, которые регулярно освещает руководитель раскопок Нуреттин Кочхан (Nurettin Koçhan) в публикациях и выступлениях на турецком языке (перечень статей см.: <https://scholar.google.com.tr/citations?user=dTjVROUAAAAJ&hl=tr>, выступления на конференциях см.: <https://rehber.bandirma.edu.tr/BildiriveKongreler/nkochan>). Однако приходится согласиться с мнением о том, что на сегодня Кизик остается «наименее изученным из крупных городов Азии» (Avram 2004, 983).

⁴ Strabo XII. 8. 11: Ἔστι δὲ νῆσος ἐν τῇ Προποντίδι ἢ Κύζικος... ἔστι δ' ἐνάμιλλος ταῖς πρώταις τῶν κατὰ τὴν Ἀσίαν ἢ πόλις μεγέθει τε καὶ κάλλει καὶ εὐνομίᾳ πρὸς τε εἰρήνην καὶ πόλεμον· εἰσὶ τε τῷ παραπλησίῳ τύπῳ κοσμεῖσθαι ὡπερ ἢ τῶν Ῥοδίων καὶ Μασσαλιωτῶν καὶ Καρχηδονίων τῶν πάλαι. τὰ μὲν οὖν πολλὰ ἐῶ, τρεῖς δ' ἀρχιτέκτονας τοὺς ἐπιμελουμένους οἰκοδομημάτων τε δημοσίων καὶ ὀργάνων, τρεῖς δὲ καὶ θησαυροὺς κέκτηται, τὸν μὲν ὀπλῶν τὸν δ' ὀργάνων τὸν δὲ σίτου... Ῥωμαῖοι δ' ἐτίμησαν τὴν πόλιν, καὶ ἔστιν ἐλευθέρᾳ μέχρι νῦν καὶ χώραν ἔχει πολλὴν τὴν μὲν ἐκ παλαιοῦ τὴν δὲ τῶν Ῥωμαίων προσθέντων. Здесь и далее греческий текст «Географии» Страбона приводится по наиболее авторитетному изданию: Radt 2002–2011. Параграф XII. 8. 11: Radt 2004, 514–516.

⁵ κοσμέω – «строить, выстраивать, устраивать, располагать в порядке, готовить, управлять, править, заправлять, убирать, прибирать, наряжать, одевать, украшать, разукрашивать, приукрашивать, служить украшением, обряжать, готовить к погребению, причислять, относить» (Дворецкий 1958, 973; Вейсман 1991, 724–725); order, arrange, prepare rule, adorn, equip, dress, embellish, honour, bury, to be assigned, ascribed to (Liddell, Scott, Jones, McKenzie 1996).

⁶ «Царь неожиданно напал на них с войском 150000 пехотинцев и многочисленной конницей и захватил гору, возвышающуюся против города <...> Затем Митридат переправился через перешеек над городом и начал осаждать Кизик с суши и с моря на 400 кораблях. Кизикенцы выдержали все нападения...» (Страбон 1994, 539).

мые аналогии между конституциями Кизика, Массалии, Родоса, Кафагена⁷. Близок к нему перевод на немецкий язык Х.Г. Гроскурда 1831 г.⁸.

В английском переводе Х. Гамильтона и В. Фальконе середины XIX в. κοσμήω переводится как «украшение»⁹. Таким же образом его употребляют Х.Л. Джонс¹⁰ и Д. Роллер¹¹. Ф.Г. Мищенко в переводе на русский язык 1879 г. трактует κοσμήω в смысле городской топографии¹², что также близко по значению.

Наиболее распространенный перевод на русский язык Г.А. Страгановского выполнен с сохранением неопределенности оригинала, возможно, намеренным: «Устроен Кизик, по-видимому, по одному образцу с городами родосцев, массаλιотов и древних карфагенян»¹³. Такой же подход представлен в авторитетных переводах Ф. Лассера на французский язык¹⁴ и Ш. Радта¹⁵ на немецкий.

Таким образом, беглый обзор традиции перевода параграфа XII. 8. 11 показывает, что понимание его разными переводчиками противоречиво и не может служить основанием для сколько-нибудь определенных выводов исторического

⁷ Strabon 1873, 546: “Cyziqne peut rivaliser avec les premières villes de l’Asie, non seulement sous le rapport de l’étendue et de la beauté des édifices, mais aussi pour la sagesse de ses institutions aussi bien conçues en vue de la guerre que de la paix et qui semblent avoir été modelées sur un type analogue à celui des antiques constitutions de Rhodes, de Marseille et de Carthage”. («Кизик может соперничать с первыми городами Азии не только размерами и красотой своих построек, но и мудростью законов, разработанных для войны и для мира, которые, кажется, были смоделированы по типу, аналогичному с античными конституциями Родоса, Массалии и Карфагена»). Здесь и далее переводы с английского, французского и немецкого языков выполнены автором, если не указано иное.

⁸ Strabo 1831, 528: “Kyzikos wetteifert mit den ersten Städten Asiens an Grösse und Schönheit und weiser Gesetzgebung für Frieden und Krieg, und sie scheint nach ähnlichem Muster gebildet zu sein, wie die Städte der Rhodier, der Massalieten und der ehemaigen Karchedonier” («Кизик соперничает с первыми городами Азии по величине, красоте и мудрому законодательству для мира и войны, и он, по-видимому, образован по модели, аналогичной городам родосцев, массаλιотов и древних карфагенян»).

⁹ Hamilton, Falconer 1856, 331: “It appears to be embellished in a manner similar to Rhodes, Massalia, and ancient Carthage” («Он, по-видимому, украшен таким же образом, что и Родос, Массалия и древний Карфаген»).

¹⁰ Strabo 1961, 501: “...its adornment appears to be of a type similar to that of Rhodes and Massalia and ancient Carthage” («...его украшение похоже на украшение Родоса, Массалии и древнего Карфагена»).

¹¹ Roller 2015, 550: “Its adornment seems to be similar to that of the Rhodians and Massalientes, or the ancient Karchedonians” («Его украшение похоже на то, что было у родосцев и массаλιотов или у древних карфагенян»).

¹² Страбон 1879, 586–587: «Он построен, кажется, по тому же плану, как и города родосцев, массаλιотов и древних кархедонян».

¹³ Страбон 1994, 539.

¹⁴ Strabon 1981, 138: “La ville est digne de rivaliser avec les plus importantes des cites d’Asie par sa grandeur et sa beauté, ainsi que par l’excellence de sa législation regardant la paix et la guerre. Elle donne l’impression d’avoir été aménagée selon un modèle très semblable à ceux qui ont prévalu à Rhodes, à Massalia et dans l’ancienne Carthage” («Город достоин соперничать с крупнейшими городами Азии по своему величию и красоте, а также по совершенству своего законодательства по отношению к миру и войне. Создается впечатление, что он был благоустроен по образцу, похожему на те, которые преобладали в Родосе, Массалии и в древнем Карфагене»).

¹⁵ Radt 2004, 515: “Die Stadt kann es mit den ersten Städten Asiens aufnehmen was Größe, Schönheit und gute Organisation für Frieden und Krieg anbelangt, und scheint nach einem ähnlichen Muster eingerichtet zu sein wie die Stadt der Rhodier, der Massalieten und der alten Karthager” («Город может быть включен в ряд первых городов Азии с точки зрения размера, красоты и хорошей организации в вопросах мира и войны, и, похоже, устроен по образцу, подобному городам родосцев, массаλιотов и древних карфагенян»).

характера. Данный пассаж не привлек в историографии того внимания, которого он, на наш взгляд, заслуживает. Только Ф. Хэзлак вполне уверенно писал, что Страбон сравнивает государственную организацию Кизика с Родосом¹⁶. Между тем, детальный анализ описания устройства Кизика Страбоном может помочь лучше представить ряд особенностей исторического развития этого города (отчасти и других эллинистических полисов) и одновременно прояснить взгляды географа на полис вообще как на социально-политический организм, а также выявить особенности его языка, стиля и некоторые методы его работы с источниками. Ну и, наконец, любопытным представляется выяснение некоторых особенностей творческих методов, применяемых к переводу Страбона филологами-классиками разных стран.

Страбон употребляет глагол *κοσμέω* в тексте «Географии» около 30 раз. В большинстве случаев контекст вполне однозначен и указывает на действие по украшению чего или кого-либо в прямом или переносном смысле¹⁷. Но в нескольких местах *κοσμέω* не имеет четко определенного смыслового оттенка. Так, например, в параграфе XIII. 2. 3 такая неоднозначность позволила Г.А. Стратановскому перевести *κοσμέω* как «возвышать»¹⁸, а в III. 4. 6 – как «иметь»¹⁹ с определенным упрощением смысла.

КИЗИК, РОДОС, МАССАЛИЯ, КАРФАГЕН: СХОДСТВА И РАЗЛИЧИЯ

Возникает вопрос: почему для сопоставления Страбон избрал именно Кизик, Родос, Массалию и древний (то есть до разрушения римлянами) Карфаген? Это сопоставление, стоит подчеркнуть, встречается не единожды: в частности, при описании Родоса Страбон также проводит параллель с Кизиком и Массалией (XIV. 2. 5)²⁰. При этом сопоставляемые города довольно далеко разнесены как

¹⁶ Hasluck 1910, 170.

¹⁷ Например: *ὄν τῶν πάντων μάλιστα ἀρετῆ πάσῃ κοσμεῖ* (I. 2. 4) («Он украшает героя всяческими доблестями предпочтительно перед всеми другими героями») (Страбон 1994, 23); *τὸ ἱερὸν τοῦ Ἀπόλλωνος ἐκόσμησε πολλάκις τὸ ἐν Δελφοῖς ἀπὸ τῶν ἀκροθινίων* (VI. 2. 10) («Липара часто украшала святилище Аполлона в Дельфах посвященными дарами из лучшей части военной добычи») (Страбон 1994, 253); *μονολίθους γὰρ κίονας καὶ πλάκας μεγάλας ὁρᾶν ἐστὶν ἐν τῇ Ῥώμῃ τῆς ποικίλης λιθείας, ἀφ' ἧς ἡ πόλις κοσμεῖται δημοσίᾳ τε καὶ ἰδίᾳ* (IX. 5. 16) («Колонны из целых кусков и большие плиты разноцветного мрамора можно видеть в Риме. Город украшается этим мрамором на общественные и частные средства») (Страбон 1994, 414).

¹⁸ *ὁ συγγραφεὺς Θεοφάνης... ὦν τὴν τε πατρίδα ἐκόσμησε...*: «...историк Феофан <...> возвысил свою родину...» (Страбон 1994, 579). Впрочем, данный контекст дает возможность перевести и как «... украсил свою родину...».

¹⁹ *Μετὰ ταῦτα τοῖνυν ἐστὶ Καρχηδὼν ἢ Νέα, κτίσμα Ἀσδρούβα τοῦ διαδεξαμένου Βάρκαν τὸν Ἀννίβα πατέρα, κρατίστη πολὺ τῶν ταύτῃ πόλεων· καὶ γὰρ ἐρυμνότητι καὶ τείχει κατεσκευάσται καλῶς καὶ λιμέσι καὶ λίμνῃ κεκόσμηται καὶ τοῖς τοῦ ἀργύρου μετάλλοις*: «После Абдеры идет Новый Карфаген, основанный Гасдрубалом, преемником Барки, отца Ганнибала, – самый могущественный из городов этой страны; он прекрасно укреплен, обведен отличными стенами, имеет гавань, озеро и серебряные рудники...» (Страбон 1994, 154).

²⁰ Strabo XIV.2.5: *λιμέσι δὲ καὶ ὁδοῖς καὶ τείχεσι καὶ τῇ ἄλλῃ κατασκευῇ τοσοῦτον διαφέρει τῶν ἄλλων ὥστ' οὐκ ἔχομεν εἰπεῖν ἕτερον ἀλλ' οὐδὲ ἴσους, μὴ τί γε κρείττω ταύτης τῆς πόλεως. θαυμαστὴ δὲ καὶ ἡ εὐνομία καὶ ἡ ἐπιμέλεια πρὸς τε τὴν ἄλλην πολιτείαν καὶ τὴν περὶ τὰ ναυτικά, ἀφ' ἧς ἐθαλαττοκράτησε πολὺν χρόνον καὶ τὰ ληστήρια καθεῖλε καὶ Ῥωμαῖοις ἐγένετο φίλη καὶ τῶν βασιλέων τοῖς φιλορωμαίοις τε καὶ φιλέλλησιν· ἀφ' ὧν αὐτόνομός τε διετέλεσε καὶ πολλοῖς ἀναθήμασιν ἐκοσμήθη <...> δημοκρηδεῖς δ' εἰσὶν οἱ Ῥόδιοι καίπερ οὐ δημοκρατούμενοι, συνέχεν δ' ὅμως βουλόμενοι τὸ τῶν πενήτων πλῆθος.*

географически, так и непосредственно в тексте «Географии»: описание Массалии приводится в IV книге, Кизика – в XII, Родоса – в XIV, а Карфагена – в последней, XVII книге. Таким образом, читателю главы о Кизике или Родосе для того, чтобы освежить в памяти сведения о Массалии, придется возвращаться к началу сочинения.

Обратимся теперь к тем городам, которые Страбон сопоставляет с Кизиком. В описании Родоса (XIV. 2. 5) содержатся прямые аналогии с Кизиком: εὐνομία, которая является основой благополучия, благорасположение римлян, обширные земельные владения, часть из которых приобретена благодаря римлянам, общий панегирический тон. Специально отмечаются особенности организации строительства и военно-морского дела. Аналогия дополняется параллелью периода Митридатовых войн, когда оба города успешно выдержали осаду Митридата Евпатора: Родос в 88 г. до н.э. (о чем Страбон, правда, не упоминает – но наверняка знает), а Кизик в 73 г. до н.э.

К середине I в. до н.э. Родос, несмотря на конкуренцию со стороны Делоса, оставался процветающим городом и крупнейшим центром международной торговли. Конечно, период максимального его могущества завершился к концу третьей Македонской войны, как справедливо указывает Ю.В. Горлов²¹, однако и позже город обладал значительной военной и экономической мощью. Об этом свидетельствует письменная традиция, эпиграфические источники, да и сам Страбон в приведенном пассаже²². Таким образом, возникает еще одна параллель в описании Родоса и Кизика как крупных процветающих городов.

Однако сам параграф XIV. 2. 5 является предметом дискуссий. В отношении общественно-политического устройства Родоса Страбон употребляет выражение οὐ δημοκρατούμενοι, которое большинство переводчиков понимают как «не управляться демократически»²³. Это противоречит известным данным о том, что на

στραρχεῖται τε δὴ ὁ δῆμος καὶ οἱ εὐποροὶ τοὺς ἐνδεεῖς ὑπολαμβάνουσιν ἔθει τινὶ πατρίῳ λειτουργίαι τέ τινές εἰσιν ὀψωνιασμοῦ, ὥσθ' ἅμα τὸν τε πένητα ἔχειν τὴν διατροφὴν καὶ τὴν πόλιν τῶν χρειῶν μὴ καθυστερεῖν, καὶ μάλιστα πρὸς τὰς ναυστολίαις. τῶν δὲ ναυστάθμων τινὰ καὶ κρυπτὰ ἦν καὶ ἀπόρρητα τοῖς πολλοῖς; τῷ δὲ κατοπτεύσαντι ἢ παρελθόντι εἴσω θάνατος ὄριστο ἢ ζημία. κἀνταῦθα δὲ, ὥσπερ ἐν Μασσαλία καὶ Κυζίκῳ, τὰ περὶ τοὺς ἀρχιτέκτονας καὶ τὰς ὄργανοποιίας καὶ θησαυροὺς ὀπλῶν τε καὶ τῶν ἄλλων ἐσπούδασαι διαφερόντως, καὶ ἔτι γε τῶν παρ' ἄλλοις μᾶλλον. Перевод Г.А. Стратановского: «...в отношении гаваней, дорог, стен и прочих сооружений он [Родос – С.Д.] настолько выгодно отличается от всех прочих городов, что я не могу назвать другого приблизительно равного или тем более несколько лучше его. Удивительно также основанное на законах благоустройство города родосцев и то заботливое внимание, которое они уделяют государственным делам вообще и в частности флоту, благодаря которому они долгое время господствовали на море, уничтожили пиратство и стали “друзьями” римлян и всех царей, приверженцев римлян и греков. Вследствие этого Родос не только оставался независимым, но даже украсился множеством посвященных даров... [далее следует описание полученных городом даров. – С.Д.]. Родосцы заботятся о народных интересах, хотя у них и нет демократического правления, но они все же желают поддерживать массу бедняков. Таким образом, народ снабжают хлебом или люди состоятельные помогают беднякам по обычаю предков; существуют известные общественные повинности по поставке продовольствия <...> Здесь, как в Массалии и Кизике, все, что имеет отношение к архитекторам, изготовлению военных орудий и складам оружия и прочего, служит предметом особой заботы и даже в большей степени, чем где бы то ни было» (Страбон 1994, 610–611).

²¹ Горлов 1990, 221.

²² Краткую характеристику политико-экономического положения Родоса во II–I вв. до н.э. см., например, Кофанов 2012, 33–35.

²³ Migeotte 1989, 525.

Родосе существовало демократическое правление как в эллинистический период, так и позже (Sall. Ep. ad Caes. II. 7. 12; Dio Chrys. 31. 6; Tac. Dial. 40. 3). Родосской демократии периода эллинизма посвящена обширная литература²⁴.

Для разрешения противоречия выдвигались различные гипотезы²⁵. В частности, предлагалось понимать *δημοκρατοῦμενοι* как «быть управляемым демосом» в узком смысле, соответственно *οὐ δημοκρατοῦμενοι* означает широкие полномочия правительственных элит и (или) богатых торговцев, не совместимые с понятием демократии. Предполагалось также изменение общественного строя на Родосе в антидемократическую сторону с течением времени. Ф. Гриб в специальной главе книги «Эллинистические демократии», посвященной рассматриваемому параграфу XIV. 2. 5, предполагает, что источником выражения *οὐ δημοκρατοῦμενοι* был философ Посидоний. Согласно выводам исследователя, в период после Третьей Македонской войны на Родосе происходили постепенные изменения политического строя, в результате которых ко времени Страбона этот строй уже не являлся демократией в традиционном понимании термина из-за определяющего влияния небольшой группы внутри полиса²⁶. При этом, на взгляд римлян, например, Цицерона, родосский строй был вполне демократичен (Cic. De res publ. I. 31. 47), однако неясно, к какому периоду истории Родоса относится суждение Цицерона. Кроме того, Ф. Гриб подчеркивает необходимость при интерпретации учитывать дифференциацию населения Родоса, а именно: разделение населения на демос (граждан), богатых торговцев-неграждан и остальную массу.

Л. Мижот вслед за Дж. Пульезе Карателли указывает на связь выражения *οὐ δημοκρατοῦμενοι* (возможно, через Панетия и Посидония) с понятием государственного устройства в виде «политии» (*πολιτεία*) в терминологии Аристотеля из IV книги «Политики». Это вполне обоснованно, учитывая серьезное знакомство Страбона с философией перипатетиков²⁷.

Согласно Аристотелю, «...полития является как бы смешением олигархии и демократии. Те виды государственного строя, которые имеют уклон в сторону демократии, обычно называются политиями, а те, которые склоняются скорее в сторону олигархии, обыкновенно именуется аристократиями» (Pol. IV. 6. 2)²⁸. Аристотель рассуждает о политии как условно-образцовом виде государственно-

²⁴ Подробное описание родосской демократии см.: Berthold 1984, 38–41. См. также: Papachristodoulou 1999; Кудина 2018.

²⁵ Краткий обзор работ, связанных с указанной дискуссией, приведен в: Radt 2006, 71, прим. к ст. 34.

²⁶ Grieb 2008, 344–353.

²⁷ О своих занятиях философией Аристотеля совместно с философом Бозтом из Сидона Страбон прямо говорит в XVI. 2. 24. Бозт был философом-перипатетиком, и предполагается, что он мог быть главой этой школы на рубеже эр (Lindsay 1997, 297). Страбон демонстрирует хорошее знакомство с «Политиями» Аристотеля (VII. 7. 2). Общий очерк философских взглядов Страбона, включая рассмотрение вопроса о влиянии аристотелизма на них, см.: Lindsay 1997, а также Hatzimichali 2017, 17–18.

²⁸ Аристотель 2012, 148. Ср. IV. 5. 2: «...Во многих местах государственное устройство в силу тамошних законов не демократическое, но является таковым в силу господствующих обычаев и всего уклада жизни; точно так же в других государствах бывает обратное явление: по законам строй скорее демократический, а по укладу жизни и господствующим обычаям скорее олигархический» (Аристотель 2012, 144); IV. 6. 5 «...Политией следует называть такой государственный строй, при котором имеется смешение двух начал – состоятельных и неимущих» (Аристотель 2012, 149), что проиллюстрировано у Страбона описанием снабжения бедных граждан состоятельными на Родосе.

го строя, лучшем виде строя, осуществимом в реальности²⁹, в противовес крайностям – радикальной демократии и тирании. Более того, аристократические формы правления столь тесно примыкают к политиям, что их следует рассматривать как одно и то же³⁰.

Таким образом, в случае Родоса Страбон приводит пример теоретически рассмотренного Аристотелем образцового государственного устройства. К этому мы еще вернемся ниже.

Что касается Массалии, то Страбонovo описание ее государственного устройства исследователи достаточно уверенно возводят к несохранившемуся описанию массалиотской политии у Аристотеля³¹. В отношении Массалии Страбон сообщает, что «массалиоты придерживаются аристократического и строго законного образа правления» (IV. 1. 5)³². А, по словам Аристотеля, в Массалии олигархия в результате развития стала схожа с политией³³: «πολιτικώτερα ἐγένετο ἢ ὀλιγαρχία» (Pol. V. 5. 1).

Заметим, что описание Массалии у Страбона явным образом распадается на две части. Первая часть – общая обрисовка города, вторая содержит информацию о школе риториков и вообще о высоком развитии искусств в современной Страбону Массалии и, по-видимому, имеет своим источником некоего ритора, родившего-

Далее Аристотель дает определение аристократии как смешения трех начал: свободы, богатства, добродетели (Аристотель 2012, 149).

²⁹ Доватур 1965, 44–46. Рассмотрению взглядов Аристотеля на условно-образцовый государственный строй в книге А.И. Доватура посвящена целиком вторая глава первого раздела (Доватур 1965, 37–58).

³⁰ Доватур 1965, 44.

³¹ Radt 2006, 410, прим. к ст. 26–32; Strabon 1966, 205. См. также: Козловская 2009, 42–44.

³² IV. 1. 5: Διοικοῦνται δ' ἀριστοκρατικῶς οἱ Μασσαλιῶται πάντων εὐνομώτατα... (далее идет подробное описание структуры управления) ὕστερον μὲντοι ταῖς ἀνδραγαθίας ἰσχυοσάν προσλαβεῖν τινα τῶν πέριξ πεδίων ἀπὸ τῆς αὐτῆς δυνάμεως ἀφ' ἧς καὶ τὰς πόλεις ἔκτισαν ἐπιτειχίσματα <...> εἰσὶ δὲ καὶ νεώσοικοι παρ' αὐτοῖς καὶ ὀπλοθήκη· πρότερον δὲ καὶ πλοίων εὐπορία καὶ ὄπλων καὶ ὀργάνων τῶν τε πρὸς τὰς ναυτιλίας χρησίμων καὶ τῶν πρὸς πολιορκίας. ἀφ' ὧν πρὸς τε τοὺς βαρβάρους ἀντέσχον καὶ Ῥωμαίους ἐκτίσαντο φίλους καὶ πολλὰ καὶ αὐτοὶ χρήσιμοι κατέστησαν ἐκείνοις κάκεινοι προσελάβοντο τῆς ἀξίσεως αὐτοῖς <...> (Σέξτιος) τὴν δὲ λειψθεῖσαν ὑπ' ἐκείνων (βάρβαρων) τοῖς Μασσαλιώταις παραδέδωκεν <...> πρότερον μὲν οὖν εὐτύχουν διαφερόντως περὶ τε τὰλλα καὶ περὶ τὴν πρὸς Ῥωμαίους φιλίαν (ἧς πολλὰ ἄν τις λάβοι σημεῖα...) <...> κατὰ δὲ τὴν Πομπηίου πρὸς Καίσαρα στάσιν τῷ κρατηθέντι μέρει προσθέμενοι τὴν πολλὴν τῆς εὐδαιμονίας ἀπέβαλον. ὁμῶς δ' οὖν ἴχνη λείπεται τοῦ παλαιοῦ ζήλου παρὰ τοῖς ἀνθρώποις καὶ μάλιστα περὶ τὰς ὀργανοποιίας καὶ τὴν ναυτικὴν παρασκευὴν <...> καὶ ὁ Καίσαρ δὲ καὶ οἱ μετ' ἐκείνων ἡγεμόνες πρὸς τὰς ἐν τῷ πολέμῳ γενηθείσας ἀμαρτίας ἐμετρίασαν μεμνημένοι τῆς φιλίας καὶ τὴν αὐτονομίαν ἐφύλαξαν, ἦν ἐξ ἀρχῆς εἶχεν ἡ πόλις, ὥστε μὴ ὑπακοῦειν τῶν εἰς τὴν ἐπαρχίαν πεμπομένων στρατηγῶν μήτε αὐτὴν μήτε τοὺς ὑπηκόους. Перевод Г.А. Стратановского: «Массалиоты придерживаются аристократического и строго законного образа правления <...> Впоследствии их доблесть дала им возможность захватить несколько равнин в окрестности благодаря той же самой военной силе, с помощью которой они основали свои города <...> У массалиотов есть верфи и арсенал. В прежние времена у них было очень много кораблей, оружия и инструментов, пригодных для мореплавания, а также осадные машины; с помощью всего этого они устояли против натиска варваров и приобрели дружбу римлянам; во многих случаях они не только сами оказывали полезные услуги римлянам, но и римляне помогали их усилению <...> (Секстий) оставленную варварами территорию <...> передал массалиотам <...> Таким образом, в прежние времена массалиотам вообще сопутствовало исключительное счастье, особенно же в их дружбе с римлянами; можно привести много примеров этого... следы старинного трудолюбия еще остались у населения, особенно при сооружении военных машин и корабельного снаряжения <...> императоры <...> сохранили городу автономии, которой он пользовался с самого начала...» (Страбон 1994, 172–174).

³³ Доватур 1965, 288.

ся или долго там работавшего³⁴. При сравнении историко-политического очерка города с очерками о Родосе и Кизике отмечаем вновь тот же план: благое законодательство, общее процветание, дружба с римлянами и их расположение, сохранение статуса свободного города, земельные владения, часть из которых (и это отмечается особо) получена от римлян, прекрасная организация военных и морских дел – и снова общий возвышенный тон.

Таким образом, историко-политические очерки Массалии, Родоса и Кизика построены аналогично друг другу. Можно заключить, что характеристики общественно-политического устройства Массалии и Родоса у Страбона восходят, по-видимому, к Аристотелю, и эти устройства в разной степени приближаются к тому, что философ классифицирует как политию.

Изменения общественно-политического устройства Массалии шли в направлении, противоположном тому, что происходило на Родосе³⁵. Первоначально всей полнотой власти располагал замкнутый круг прямых потомков колонистов-первопоселенцев. С течением времени в результате ряда гражданских противостояний правящий слой расширился сначала за счет других потомков первых колонистов, а затем – за счет богатых представителей остальной массы граждан³⁶. Страбон (IV. 1. 5) приводит подробное описание государственного устройства Массалии, отмечая, что вся власть была сосредоточена у совета из шестисот человек (тимухов). Члены совета не были избираемы народом, а кооптировались самим советом в его состав пожизненно. По-видимому, условием для введения в совет, надо предполагать, было как соответствие имущественному цензу, позволяющему иметь досуг для занятий управлением и средства на расходы для отправления литургий, так и некоторый необходимый набор моральных и гражданских качеств (ἄξιός)³⁷. Демос не имел никаких прав и не осуществлял никакого контроля над управляющими³⁸. С другой стороны, правящая элита обеспечивала стабильность в обществе и соблюдение законности, что, как указывает М. Клавель-Левек, позволило Цицерону дать такую характеристику правлению массалиотов: «Если массилийцами, клиентами нашими, с величайшей справедливостью правят выборные и притом первенствующие граждане, то все-таки такое положение народа в некоторой степени подобно рабству» (De res publ. I. 27. 43)³⁹.

О древнем Карфагене Страбон приводит лишь сведения по фортификации, а общественно-политического устройства не касается (XVII. 3. 14). Зато оно подробно анализируется Аристотелем в «Политике» (II. 8. 1–9). Философ характеризует государственный строй Карфагена как аристократический (IV. 5. 11) и отклоняющийся к демократии в одних моментах, а к олигархии – в других (II. 8. 1–9). По классификации Аристотеля, для аристократического устройства определяющим является то, что оно «считается и с богатством, и с добродетелью, и с народом» (IV. 5. 11)⁴⁰. Отклонение к демократии выражается в некотором участии народного

³⁴ Strabon 1966, 205.

³⁵ Об общественно-политическом устройстве Массалии и его эволюции см.: Clavel-Lévêque 1977, 115–122; Collin-Bouffier 2005, 219–22 и другие работы этого же автора; Циркин 1982, 31–44.

³⁶ Clavel-Lévêque 1977, 116.

³⁷ Collin-Bouffier 2005, 220.

³⁸ Clavel-Lévêque 1977, 121.

³⁹ Цицерон 1994, 22.

⁴⁰ Аристотель 2012, 147.

собрания в управлении (но собрание рассматривает только вопросы, выносимые на его обсуждение правящей элитой). Отклонение к олигархии выражается в том, что, во-первых, вакансии в управляющем слое замещаются кооптацией, причем принимается во внимание, кроме происхождения, также и богатство; во-вторых, управленцы находятся у власти продолжительное время, и, в-третьих, один человек может замещать несколько должностей. Если принять во внимание анализ аристократии Карфагена у Аристотеля, то в пассаже XII. 8. 11 Страбон сближает Карфаген с олигархией Массалии, с которой, исходя из Аристотеля, у Карфагена действительно было много общего.

В реальности ситуация, видимо, отличалась. Существование олигархии в Карфагене единодушно признается исследователями, однако ее характер и время ее установления остается предметом дискуссий⁴¹. Споры во многом связаны с тем, что исследования по этому вопросу опираются в основном на греко-римские источники (Аристотель, Полибий, Помпей Трог в эпитоме Юстина, Страбон, Плиний Старший, Диодор, Непот, Ливий и др.), которые были неточны в описании Карфагена из-за различий в политическом бэкграунде и политической терминологии греков, римлян и финикийцев. Споры ведутся относительно института карфагенских «царей» и сущности их власти, содержания полномочий высших должностных лиц («суфетов»), структуры и разделения полномочий высших советов и коллегий, полномочий народного собрания, а также изменений, происходивших в общественно-политическом устройстве Карфагена с течением времени.

В частности, исследователи сходятся во мнении, что термин «царь» (басилевс, архонт, рекс, дукс, претор, император)⁴² использовался греческими и римскими авторами для обозначения карфагенских высших магистратов «суфетов» за неимением точного аналога в греко-римском мире. Объем полномочий суфетов и его изменение во времени остается открытым. Суфеты обладали судебной властью, но неясно, в какой мере они располагали военными полномочиями⁴³; их магистратура была коллегиальной и срочной, но в каком-то смысле пожизненной⁴⁴; в назначении суфетов играло роль народное собрание (по крайней мере, во времена Аристотеля⁴⁵), но для занятия должности нужно было принадлежать к аристократии и иметь определенный доход⁴⁶. Олигархическую природу государства выражал Совет (Совет старейшин – герусия в терминах Аристотеля, или сенат в римских терминах) и его специальные коллегии⁴⁷.

Возвращаясь к «Географии» Страбона, обратимся к значению глагола κοσμεῖω в значении «благоукрашение городов». Отметим, что в этом смысле древний Карфаген, будучи финикийским городом, естественным образом выбивается из ряда Массалия – Родос – Кизик. Несмотря на некоторые сходные черты, обусловлен-

⁴¹ Об общественно-политическом устройстве Карфагена и его эволюции см. Bondi 1995; Дриди 2009, 135–152; Хусс 2015, 326–331; Шифман 1963 и ее переиздание Шифман 2006, 179–186; Циркин 1986, 94–113.

⁴² Дриди 2009, 139.

⁴³ Bondi 1995, 296.

⁴⁴ Дриди 2009, 140.

⁴⁵ Хусс 2015, 329.

⁴⁶ Bondi 1995, 296.

⁴⁷ Bondi 1995, 296–297.

ные культурными контактами, изобразительное искусство и архитектура Карфагена были в целом пунийскими.

О κοσμήω в значении «организация городского пространства» мы не имеем никаких свидетельств об общеизвестных фактах, которые бы объединяли топографию рассматриваемых городов и одновременно выделяли бы их среди прочих. Соблюдая осторожность в использовании такого рода аргументов *ex silentio*, следует признать: возможно, такие свидетельства до нас просто не дошли.

Тем не менее археологические исследования дают основания заключить, что в части городской топографии явных параллелей между Массалией, Родосом, Кизиком и Карфагеном не прослеживается. Известно, в частности, что Массалия, будучи типичным греческим городом, поддерживала регулярную планировку (хотя и не Гипподамову)⁴⁸. Карфаген же в одном районе имел регулярную планировку, а в другом – радиальную⁴⁹. Порт Массалии располагался на берегу залива Лакедон, имевшем вид рога⁵⁰ (и в этом смысле напрашивается параллель с Византием [Dion. Byz. 5–6], гавани которого находились на заливе Рог (Κέρας, совр. Золотой Рог)⁵¹. Кизик, будучи расположен на полуострове, имел два порта по двум сторонам перешейка, соединявшего полуостров с материком⁵². В Карфагене была круглая закрытая военная гавань со стеной, с искусственным островом, на котором располагались сухие доки и торговый порт шестиугольной формы за искусственным молотом⁵³.

Таким образом, основываясь на параллелях в описаниях Массалии, Родоса, Кизика и Карфагена, можно предположить, что в отношении Кизика в выражении Страбона ἑοικέ τε τῷ παραλλησίῳ τύπῳ κοσμεῖσθαι речь идет об общественно-политическом устройстве этого полиса: оно в той или иной степени приближалось к смешанному между политией, олигархией и аристократией (по классификации Аристотеля). По Аристотелю, именно эти виды правления относятся к «лучшим» в противовес крайним демократиям и тираниям. При этом Страбон ставит в один ряд аристократию Массалии (близкую к политии, но с элементами олигархии), политию Родоса (по мнению Страбона, с уклоном в олигархию) и карфагенскую аристократию (с элементами демократии и олигархии).

При оценке исторической достоверности полученного вывода об общественно-политическом устройстве Кизика следует принять во внимание, во-первых, что «Политика» Аристотеля представляла собой нечто вроде лекционного курса для преподавания в школе перипатетиков⁵⁴. Во-вторых, и описание Страбона в конечном итоге есть школьно-дидактическое построение.

На этом следует остановиться особо. Л.И. Грацианская в своей диссертации и последующих работах⁵⁵ убедительно представляет «Географию» Страбона

⁴⁸ Tréziny 2014, 10–14.

⁴⁹ Дриди 2009, 84.

⁵⁰ Clavel-Lévêque 1977, 106–107.

⁵¹ Russell 2016, 29.

⁵² Koçhan 2014, 279 fig. 32, 281.

⁵³ Имеется в виду так называемый Новый порт Карфагена, построенный в IV в. до н.э.: Хусс 2015, 34; Дриди 2009, 88–96.

⁵⁴ Доватур 1965, 49.

⁵⁵ Грацианская 1982; Грацианская 1986; Gratsianskaya 2021.

как творческую компиляцию⁵⁶, цель которой – обучение начинающих государственных деятелей проримского толка⁵⁷. Не вдаваясь в вопрос, насколько декларируемые Страбоном цели соответствуют истинным, основная задача «Географии», согласно самому автору, – утилитарно-дидактическая, а среди его методов Л.И. Грацианская отмечает простейшую систематизацию, школьный принцип убеждения и механические аналогии. В таком контексте понимания «Географии» как учебного пособия для начинающих римских управленцев городá из ряда Массалия – Родос – Кизик – Карфаген выступают положительными примерами процветающих полисов с «лучшим», в соответствии со схемой Аристотеля, государственным устройством. Массалия, Родос и Кизик, кроме того, выступают в качестве примеров верных сателлитов Рима и приемов управления по отношению к ним.

Таким образом, в заключение следует отметить, что, хотя некоторую неопределенность в трактовке параграфа XII. 8. 11 окончательно разрешить не удастся, можно полагать, что в данном случае речь идет о государственном устройстве Кизика, которое было сходно с государственным устройством Массалии, Родоса и древнего Карфагена. Оно представляла собой смешение политики, олигархии и аристократии (в системе Аристотеля). При этом следует не упускать из виду, что в отношении этих городов Страбон использует схематические построения, которые базируются на концепции Аристотеля.

ЛИТЕРАТУРА

- Аристотель, 2012: *Политика*. Пер. с древнегреч. С.А. Жебелева, М.Л. Гаспарова. М.
 Вейсман, А.Д. 1991: *Греческо-русский словарь. Репринт V-го издания 1899 г.* М.
 Горлов, Ю.В. 1990: Эллинистический Родос. В кн.: Е.С. Голубцова (ред.), *Эллинизм: экономика, политика, культура*. М., 186–222.
 Грацианская, Л.И. 1982: «География» Страбона как исторический источник: дисс. на соиск. уч. степ. канд. ист. н.: 07.00.09. М.
 Грацианская, Л.И. 1988: «География» Страбона. Проблемы источниковедения. В кн.: А.П. Новосельцев (ред.), *Древнейшие государства на территории СССР: материалы и исследования. 1986 г.* М.
 Дворецкий, И.Х. 1958: *Древнегреческо-русский словарь: около 70000 слов (в обоих томах)*. Т. 1. М.
 Доватур, А. И. 1965: *Политика и политики Аристотеля*. М.–Л.
 Дриды, Э. 2009: *Карфаген и Пунический мир*. М.
 Козловская, В.И. 2009: Фокейская Массалия и ее организация: от умеренной олигархии к политике. *Вестник Российского университета дружбы народов. Серия: Всеобщая история* (1), 40–47.
 Кофанов, Л.Л. 2012: *Ius gentium* в текстах римских юристов и его трансформации в истории правовой мысли. В сб.: И.М. Никольский, М.С. Бобкова, М.П. Айзенштат, А.И. Сидоров (ред.), *Люди и тексты. Исторический альманах*. М., 12–50.

⁵⁶ Грацианская 1982, 164–173.

⁵⁷ Gratsianskaya 2021, 651–652. Похожую характеристику потенциальных читателей Страбона дает М. Хадзимихали в упомянутой статье «Философия Страбона и стоицизм»: «...Программные заявления о правах [«Географии». – С.Д.] в области философии – важный сигнал предполагаемому читателю Страбона, который, как ожидается, обладает широким образованием, наряду с практическим интересом, и принимает участие в государственных делах» (Hatzimichali 2017, 18).

- Кудина, Ю.И. 2018: Организация управления внешней политикой на эллинистическом Родосе. *Исторический вѣстникъ*. Т. 26. М., 218–233.
- Страбон, 1879: *География Страбона в семнадцати книгах*. Перевод с греческого с предисловием и указателем Ф. Г. Мищенко. М.
- Страбон, 1994: *География в 17 книгах*. Перевод, статья и комментарии Г.А. Стратановского. Репринтное издание. Воспроизведение текста издания 1964 года. М.
- Хусс, В. 2015: *История карфагенян*. СПб.
- Циркин, Ю.Б. 1982: Эволюция политического строя Массалии. В кн.: Э.Я. Фролов (ред.), *Социальная структура и политическая организация античного общества*. Л., 31–44.
- Циркин, Ю.Б. 1986: *Карфаген и его культура*. М.
- Цицерон, Марк Туллий 1994: *Диалоги. О государстве. О законах*. Перевод с латинского и комментарии В. О. Горенштейна. М.
- Шифман, И.Ш. 1963: *Возникновение Карфагенской державы*. М.–Л.
- Шифман, И.Ш. 2006: *Карфаген*. СПб.
- Avram, A. 2004: 747. Kyzikos. In: M. Hansen, T. Nielsen (eds.), *An Inventory of Archaic and Classical Poleis*. Oxford, 983–986.
- Avram, A. 2020: Autour de quelques monuments funéraires de Mésie Inférieure: Cyzique, Nicomédie ou les deux à la fois? In: Vedat Keleş (ed.), *Parion Studies III: Propontis and Surrounding Cultures*. İstanbul, 147–159.
- Berthold, R. 1984: *Rhodes in the Hellenistic Age*. London.
- Bondi, S.F. 1995: Les institutions, l'organisation politique et administrative. In: V. Krings (ed.), *La civilisation phénicienne et punique: manuel de recherche*. Leiden, 290–302.
- Carbon, J.M. 2014: A Hellenistic ritual calendar from Kyzikos. *Epigraphica Anatolica* 47, 149–155.
- Clavel-Lévêque, M. 1977: *Marseille grecque. La dynamique d'un impérialisme marchand*. Marseille.
- Collin-Bouffier, S. 2005: Marseille pendant l'Antiquité grecque et romaine. In: M.-P. Rothé, H. Tréziny (eds.), *Carte archéologique de la Gaule. 13/3. Marseille et ses alentours*. Paris, 217–224.
- Ehrhardt, N. 2008: Der Bürger als Heros: Staatsbergräbnis und Öffentlichkeit in Kyzikos. In: E. Winter (ed.), *Asia Minor Studien Bd. 65: Vom Euphrat bis zum Bosphorus: Kleinasien in der Antike: Festschrift für Elmar Schwertheim zum 65. Geburtstag*. Bonn, 187–196.
- Gratsianskaya, L. 2021: Studia Straboniana. The didactic character of the Geography and the Romanophilia of its author. In: Gocha R. Tsetskhladze, A. Avram, J. Hargrave (eds.) *The Greeks and Romans in the Black Sea and the Importance of the Pontic Region for the Graeco-Roman World (7th century BC–5th century AD): 20 Years On (1997–2017)*. Oxford.
- Grieb, V. 2008: *Hellenistische Demokratie: Politische Organisation und Struktur in freien reichischen Poleis nach Alexander dem Großen*. Stuttgart.
- Habicht, Ch. 2010: Chapter 25. The City of Kyzikos, Client of Oracles. In: G. Reger, F.X. Ryan, T.F. Winters (eds.), *Studies in Greek epigraphy and history in honor of Stefan V. Tracy*. Pessac, 311–322.
- Hamilton, H.C., Falconer, W. 1856: *The Geography of Strabo. Vol. II*. London.
- Hasluck, F.W. 1910: *Cyzicus*. Cambridge.
- Hatzimichali, M. 2017: Strabo's philosophy and stoicism. In: D. Dueck (ed.), *The Routledge companion to Strabo*. New York, 9–21.
- Koçhan, N. 2014: New proposals on Cyzicus Hadrian Temple. In: M. Sève, P. Schlosser (eds.), *Cyzique, cité majeure et méconnue de la Propontide antique*. Metz, 279–294.
- Liddell, H., Scott, R., Jones, H., McKenzie, R. 1996: A Greek-English lexicon, <https://stephanus.tlg.uci.edu/lsg/>
- Lindsay, H. 1997: Strabo on Apellicon's library. *Rheinisches Museum für Philologie* 140.3/4, 290–298

- Martin, K. 2003: Zum Kult der Kore Soteria im kaiserzeitlichen Kyzikos. In: E. Schwertheim, E. Winter (eds.), *Asia Minor Studien Bd. 45: Religion und Region. Götter und Kulte aus dem östlichen Mittelmeerraum*. Bonn, 115–158.
- Migeotte, L. 1989: Démocratie et entretien du peuple à Rhodes d'après Strabon, XIV, 2, 5. *Revue des études grecques* 102. Paris, 515–528
- Papachristodoulou, I. 1999: The Rhodian Demes within the Framework of the Function of the Rhodian State. In: V. Gabrielsen et al. (eds.), *Hellenistic Rhodes. Politics, culture and society*. Aarhus, 27–44
- Prêteux, F. 2008: Le commerce de Cyzique au IV^e siècle. In: J. Napoli (éd.), *Ressources et activités maritimes des peuples de l'Antiquité* (Les Cahiers du littoral, 2, №6). Boulogne-sur-Mer, 353–368.
- Radt, S. 2002–2011: *Strabons Geographika*. Band 1–10. Göttingen.
- Radt, S. 2004: *Strabons Geographika*. Band 3: *Buch IX–XII: Text und Übersetzung*. Göttingen.
- Radt, S. 2006: *Strabons Geographika* Band 5: *Buch I–IV: Kommentar*. Göttingen.
- Roller, D.W. 2015: *The Geography of Strabo: An English Translation, with Introduction and Notes*. Cambridge.
- Russell, T. 2016: *Byzantium and the Bosphorus: A Historical Study, from the Seventh Century BC until the Foundation of Constantinople*. Oxford.
- Sève, M. 1979: Un décret de consolation à Cyzique. *Bulletin de Correspondance Hellénique*. Vol. 103, livr. 1. Athènes, 327–359.
- Sève, M., Schlosser, P. 2014: *Cyzique, cité majeure et méconnue de la Propontide antique*. Metz.
- Strabon, 1831: Groskurd, C. Gottlieb. 1831: *Strabons Erdbeschreibung in siebenzehn Büchern: nach richtigem Griechischen Text unter Begleitung kritischer erklärender Anmerkungen*. Vol.3. Berlin.
- Strabon, 1873: *Géographie de Strabon*. Vol. II. *Livres VII–XII*. Traduction nouvelle par Amédée Tardieu. Paris.
- Strabo, 1961: *The geography of Strabo*. With an English translation by Horace Leonard Jones. London.
- Strabon, 1966: *Strabon Géographie*. Tome 2 (*Livres III et IV*). Texte établi et traduit par François Lasserre. Paris.
- Strabon, 1981: *Strabon Géographie*. Tome IX (*Livre XII*). Texte établi et traduit par François Lasserre. Paris.
- Thornton, J. 1999: Una città e due regine. Eleuteria e lotta politica a Cizico fra gli Attalidi e Giulio Claudi. *Mediterraneo antico. Economie società cultura*. Anno 2, fascicolo 2. Pisa-Roma, 497–538.
- Tréziny, H. 2014: Marseille, une ville ionienne dans l'Occident grec. In: S. Bouffier, D. Garcia (eds.), *Les territoires de Marseille antique*. Arles, 9–17.

REFERENCES

- Aristotle, 2012: *Politika*. Per. s drevnegrech. S.A. Zhebeleva, M.L. Gasparova [*Politics*. Translated from the Ancient Greek by S.A. Zhebelev, M.L. Gasparov]. Moscow
- Avram, A. 2004: 747. Kyzikos. In: M. Hansen, T. Nielsen (eds.), *An Inventory of Archaic and Classical Poleis*. Oxford, 983–986.
- Avram, A. 2020: Autour de quelques monuments funéraires de Mésie Inférieure: Cyzique, Nicomédie ou les deux à la fois? In: V. Keleş (ed.), *Parion Studies III: Propontis and Surrounding Cultures*. İstanbul, 147–159.
- Berthold, R. 1984: *Rhodes in the Hellenistic Age*. London.
- Bondi, S.F. 1995: Les institutions, l'organisation politique et administrative. In: V. Krings (ed.), *La civilisation phénicienne et punique: manuel de recherche*. Leiden, 290–302.

- Carbon, J.M. 2014: A Hellenistic ritual calendar from Kyzikos. *Epigraphica Anatolica* 47, 149–155.
- Cicero, M.T. 1994: *Dialogi. O gosudarstve. O zakonakh*. Perevod s latinskogo i kommentarii V.O. Gorenshteina [*Disputationes. De re publica. De legibus*. Translated from the Latin and comments by V.O. Gorenstein]. Moscow.
- Clavel-Lévêque, M. 1977: *Marseille grecque. La dynamique d'un impérialisme marchand*. Marseille.
- Collin-Bouffier, S. 2005: Marseille pendant l'Antiquité grecque et romaine. In: M.-P. Rothé, H. Tréziny (eds.), *Carte archéologique de la Gaule. 13/3. Marseille et ses alentours*. Paris, 217–224.
- Dovatur, A. I. 1965: *Politika i politii Aristotelya* [*Aristotle's politics and polities*]. Moscow–Leningrad.
- Dridi, H. 2009: *Karfagen i Punicheskii mir* [*Carthage et Le Monde Punique*]. Moscow.
- Dvoretzkiy, I.Kh. 1958: *Drevnegrechesko-russkiy slovar': okolo 70000 slov (v oboikh tomakh)*. [Ancient Greek-Russian dictionary: about 70,000 words (in both volumes)]. Vol. 1. Moscow.
- Ehrhardt, N. 2008: Der Bürger als Heros: Staatsbergräbnis und öffentlichkeit in Kyzikos. In: E. Winter (ed.), *Asia Minor Studien Bd. 65: Vom Euphrat bis zum Bosphorus: Kleinasien in der Antike: Festschrift für Elmar Schwertheim zum 65. Geburtstag*. Bonn, 187–196.
- Gorlov, Yu.V. 1990: Ellinisticheskiy Rodos [Hellenistic Rhodes]. In: E.S. Golubtsova (red.) *Ellinizm: ehkonomika, politika, kultura* [*Hellenism: economy, politics, culture*]. Moscow, 186–222.
- Gratsianskaya, L.I. 1982: "Geografiya" Strabona kak istoricheskiy istochnik [Strabo's geography as a historical source]. PhD diss. Moscow.
- Gratsianskaya, L.I. 1988: "Geografiya" Strabona. Problemy istochnikovedeniya [Strabo's geography. Problems of source studies]. In: A.P. Novoseltsev (ed.), *Drevneyshie gosudarstva na territorii SSSR: materialy i issledovaniya. 1986 g.* [Ancient states on the territory of the USSR: materials and research. 1986]. Moscow.
- Gratsianskaya, L. 2021: Studia Straboniana. The didactic character of the Geography and the Romanophilia of its author. In: Gocha R. Tsetskhladze, A. Avram, J. Hargrave (eds.) *The Greeks and Romans in the Black Sea and the Importance of the Pontic Region for the Graeco-Roman World (7th century BC–5th century AD): 20 Years On (1997–2017)*. Oxford.
- Grieb, V. 2008: *Hellenistische Demokratie: Politische Organisation und Struktur in freien griechischen Poleis nach Alexander dem Großen*. Stuttgart.
- Habicht, Ch. 2010: Chapter 25. The City of Kyzikos, Client of Oracles. In: G. Reger, F.X. Ryan, T.F. Winters (eds.), *Studies in Greek epigraphy and history in honor of Stefen V. Tracy*. Pes-sac, 311–322.
- Hamilton, H.C., Falconer, W. 1856: *The Geography of Strabo*. Vol. II. London.
- Hasluck, F.W. 1910: *Cyzicus*. Cambridge.
- Hatzimichali, M. 2017: Strabo's philosophy and stoicism. In: D. Dueck (ed.), *The Routledge companion to Strabo*. New York, 9–21.
- Huss, W. 2015: *Istoriya karfagenyan* [*Die Karthager*]. Saint Petersburg.
- Koçhan, N. 2014: New proposals on Cyzicus Hadrian Temple. In: M. Sève, P. Schlosser (eds.), *Cyzique, cité majeure et méconnue de la Propontide antique*. Metz, 279–294.
- Kofanov, L.L. 2012: Ius gentium v tekstakh rimskikh yuristov i ego transformatsii v istorii pravovoy mysli [Ius gentium in the Texts of the Roman Jurists and its Transformations in the History of Legal Thought]. In: I.M. Nikolskiy, M.S. Bobkova, M.P. Aizenshtat, A.I. Sidorov (eds.), *Lyudi i teksty. Istoricheskii al'manakh* [*People and texts. Historical almanac*]. Moscow, 12–50.

- Kozlovskaya, V.I. 2009: Fokeiskaya Massaliya i ee organizatsiya: ot umerennoy oligarkhii k politii [Phocian Massalia and its Organization: from moderate oligarchy to polity]. *Vestnik Rossiyskogo universiteta druzhby narodov. Seriya: Vseobshchaya istoriya* 1, 40–47.
- Kudina, Yu.I. 2018: Organizatsiya upravleniya vneshney politikoy na ehllinisticheskom Rodose [Organization of foreign policy management in Hellenistic Rhodes]. *Istoricheskii vestnik*. Vol. 26. Moscow, 218–233
- Liddell, H., Scott, R., Jones, H., McKenzie, R. 1996: *A Greek-English lexicon*, <https://stephanus.tlg.uci.edu/lsg/>
- Lindsay, H. 1997: Strabo on Apellicon's library. *Rheinisches Museum für Philologie* 140.3/4, 290–298
- Martin, K. 2003: Zum Kult der Kore Soteria im kaiserzeitlichen Kyzikos. In: E. Schwertheim, E. Winter (eds.), *Asia Minor Studien Bd. 45: Religion und Region. Götter und Kulte aus dem östlichen Mittelmeerraum*. Bonn, 115–158.
- Migeotte, L. 1989: 15. Démocratie et entretien du peuple à Rhodes d'après Strabon, XIV, 2, 5, *Revedes études grecques* 102 (1989), 515–528. In: *Économie et finances publiques des cités grecques, volume I. Choix d'articles publiés de 1976 à 2001*. (Collection de la Maison de l'Orient méditerranéen. Série épigraphique 44). Lyon 2011, 181–194
- Papachristodoulou, I. 1999: The Rhodian Demes within the Framework of the Function of the Rhodian State. In: V. Gabrielsen et al. (eds.), *Hellenistic Rhodes. Politics, culture and society*. Aarhus, 27–44
- Prêteux, F. 2008: Le commerce de Cyzique au IVE siècle. In: J. Napoli (éd.), *Ressources et activités maritimes des peuples de l'Antiquité* (Les Cahiers du littoral 2.6). Boulogne-sur-Mer, 353–368.
- Radt, S. 2004: *Strabons Geographika. Band 3: Buch IX–XII: Text und Übersetzung*. Gottingen.
- Radt, S. 2006: *Strabons Geographika Band 5: Buch I–IV: Kommentar*. Gottingen.
- Roller, D.W. 2015: *The Geography of Strabo: An English Translation, with Introduction and Notes*. Cambridge.
- Russell, T. 2016: *Byzantium and the Bosphorus: A Historical Study, from the Seventh Century BC until the Foundation of Constantinople*. Oxford.
- Sève, M. 1979: Un décret de consolation à Cyzique. *Bulletin de Correspondance Hellénique*. Vol. 103, livr. 1. Athènes, 327–359.
- Sève, M., Schlosser, P. 2014: *Cyzique, cité majeure et méconnue de la Propontide antique*. Metz.
- Shifman, I.Sh. 1963: *Vozniknovenie Karfagenskoy derzhavy [The origin of the Carthaginian Empire]*. Moscow–Leningrad.
- Shifman, I.Sh. 2006: *Karfagen [Carthage]*. Saint Petersburg.
- Strabo, 1879: *Geografiya Strabona v semnadsati knigakh*. Pervod s grecheskogo s predisloviem i ukazatelem F.G. Mishchenko [*The Geography of Strabo in seventeen books*. Translation from the Greek with a preface and index by F.G. Mishchenko]. Moscow.
- Strabo, 1961: *The geography of Strabo*. With an English translation by Horace Leonard Jones. London.
- Strabo, 1966: *Strabon Géographie*. T. 2 (Livres III et IV). Texte établi et traduit par François Lasserre. Paris.
- Strabo, 1981: *Strabon Géographie*. T. IX (Livre XII). Texte établi et traduit par François Lasserre. Paris.
- Strabo, 1994: *Geografiya v 17 knigakh*. Pervod, stat'ya i kommentarii G.A. Stratanovskogo. Reprintnoe izdanie. Vosproizvedenie teksta izdaniya 1964 goda [*Geography in 17 books*. Translation, article and comments by G.A. Stratanovsky. Reprint. Reproduction of the text of the 1964 edition]. Moscow.
- Strabo, Groskurd, C.Gottlieb. 1831: *Strabons Erdbeschreibung in siebenzehn Büchern: nach richtigem Griechischen Text unter Begleitung kritischer erklärender Anmerkungen*. Vol. 3. Berlin.

- Strabon, 1873: *Géographie de Strabon*. Vol. II. Livres VII–XII. Traduction nouvelle par Amédée Tardieu. Paris.
- Thornton, J. 1999: Una città e due regine. Eleuteria e lotta politica a Cizico fra gli Attalidi e Giulio Claudi. *Mediterraneo antico. Economie società culture*. Anno 2, fascicolo 2. Pisa-Roma, 497–538.
- Tréziny, H. 2014: Marseille, une ville ionienne dans l'Occident grec. In: S. Bouffier, D. Garcia (eds.), *Les territoires de Marseille antique*. Arles, 9–17.
- Tsirkin, Yu.B. 1982: Ehvolyutsiya politicheskogo stroya Massalii [Evolution of the Political system of Massalia]. In: E.Ya. Frolov (ed.) *Sotsial'naya struktura i politicheskaya organizatsiya antichnogo obshchestva* [The social structure and political organization of the ancient society]. Leningrad, 31–44.
- Tsirkin, Yu.B. 1986: *Karfagen i ego kul'tura* [Carthage and its culture]. Moscow.
- Veisman, A.D. 1991: *Grechesko-russkiy slovar'* [Greek-Russian dictionary]. Moscow.

STRABO AND THE POLITY OF CYZICUS:
DIFFICULTIES IN TRANSLATION AND UNDERSTANDING

Svetlana O. Derkacheva

Russian State University for the Humanities, Moscow, Russia
svede_res@mail.ru

Abstract. The article is concerned with the interpretation of paragraph XII. 8. 11 Strabo's Geography, containing a description of the city of Cyzicus on the Propontis. A brief overview of the controversial tradition of translating a passage from this paragraph “ἔοικέ τε τῷ παραπλησίῳ τύπῳ κοσμεῖσθαι ἕπερ ἢ τῶν Ῥοδίων καὶ Μασσαλιωτῶν καὶ Καρχηδονίων τῶν πάλαι” into modern languages is given. The translators use this passage in the sense of the similarity between the cities of Cyzicus, Rhodes, Massalia and ancient Carthage, either in legislation, in the socio-political structure, or in the construction and decoration of cities. Then the article examines the parallels given by Strabo in the state structure of Cyzicus, Rhodes, Massalia and ancient Carthage in the light of the concept of the state structure of Aristotle, and also some of the Strabo's methods, which he uses in his work with the source material. In conclusion, it is probably that this passage from XII. 8. 11 is should be interpreted in the sense of the state structure of Cyzicus, which was similar to the state structure of Massalia, Rhodes, and ancient Carthage.

Keywords: Cyzicus, Rhodes, Massalia, Carthage, Strabo, polity, aristocracy, oligarchy, Aristotle.
